

Contents

Preface	xvii
Acknowledgments	xxi
Introduction by Cees Buddingh'	xxix
1945–1950: PRELUDE TO EXPERIMENT	I
<i>Pierre Kemp</i> (1886–1967)	3
KARMA (MEDITATIE)	3
HONEYSUCKLE YELLOW (HONEYSUCKLE)	3
LIFE SENTENCE (LEVENSLANG)	4
GAMBLE ON RED (SPEL OP ROOD)	4
<i>Gerrit Achterberg</i> (1905–1962)	5
GRIEF (SMART)	5
WORD (WOORD)	5
RAVEL'S BOLERO (BOLERO VAN RAVEL)	6
HOUSE (HUIS)	7
LULLABY (SLAAPLIEDJE)	7
SLEEPWALKING (SLAAPWANDELING)	8
SKIN (HUID)	8
STATUE (STANDBEELD)	8
TABLEAU MOURANT (TABLEAU MOURANT)	9
BRIDEGROOM (BRUIDEGOM)	10
ICHTHYOLOGY (ICHTHYOLOGIE)	10
ACCOUNTABILITY (COMPTABILITEIT)	11
BALLAD OF THE STORE CLERK (BALLADE VAN DE WINKELBEDIENDE)	11
<i>Leo Vroman</i> (1915–)	14
TO WHOM THIS MAY CONCERN (VOOR WIE DIT LEEST)	14
INDIAN SUMMER (INDIAN SUMMER)	15

FEATHERS (WRITTEN IN ENGLISH)	17
THE HORSE OF DEATH (WRITTEN IN ENGLISH)	18
DAILY PREPARATIONS (WRITTEN IN ENGLISH)	19
FEBRUARY (FEBRUARI)	20
<i>Adriaan Morriën</i> (1912–)	22
GASTRONOMY (GASTRONOMIE)	22
SHIPWRECK (SCHIPBREUK)	22
MY PARENTS' HOUSE (OUDER HUIS)	24
THE USE OF A WALL MIRROR (HET GEBRUIK VAN EEN WANDSPIEGEL)	25
<i>Hans Lodeizen</i> (1924–1950)	26
EVENING AT THE MERRILLS (AVOND BIJ DE MERRILL'S)	26
JIM I WOULD LIKE TO KNOW (JIM IK ZOU WILLEN WETEN)	27
LA VOIX DU PEUPLE (LA VOIX DU PEUPLE)	28
DISHONORABLE SEAMAN'S GRAVE (ONEERLIJK ZEEMANSGRAF)	29
"AN EMPTY MAILMAN DROWNS IN THE COUNTRY ROAD" (“EEN LEGE POSTBODE VERDRINKT IN DE LANDWEG”)	30
HE WAS THE BEST OF ALL (HIJ WAS DE ALLERBESTE)	30
THE WORLD AN OLD MUSIC BOX (DE WERELD EEN OUDE MUZIEKDOOS)	31
THE FIFTIES: THE EXPERIMENTAL REVOLT	33
<i>Lucebert</i> (1924–)	35
SCHOOL OF POETRY (SCHOOL DER POËZIE)	35
I TRY IN POETIC FASHION (IK TRACHT OP POËTISCHE WIJZE)	36
SLOWLY I BEGIN TO PLAY THE GAME (LANGZAAM BEGIN IK TE SPELEN HET SPEL)	37
THE TIRED LOVERS THEY ARE MACHINES (DE VERMOEIDE MINNAARS ZIJN MACHINES)	38
THE GREAT WALL (DE GROTE MUUR)	38
DEATH OF THE LORD OF THE FLIES (DOOD VAN DE VLIENGOD)	39
9000 JACKALS SWIMMING TO BOSTON (AAN ELKE SLAAF EEN DUIVENTREE)	40

BREYTEN BREYTENBACH MAY LOOK AT THE MOON (BREYTEN BREYTENBACH MAG DE MAAN ZIEN)	42
THE INDIGO EATER (DE INDIGO-ETER)	43
<i>Gerrit Kouwenaar</i> (1923-)	45
ELBA (ELBA)	45
HAND ETC. (HAND O. A.)	46
WITHOUT NAMES (ZONDER NAMEN)	47
WITHOUT COLORS (ZONDER KLEUREN)	48
LIKE AN OBJECT (ALS EEN VOORWERP)	49
FOUND SUBJECTS (GEVONDEN SUBJEKTEN)	49
WHEN WATER STANDS STILL IT'S STONE (ALS WATER STILSTAAT IS HET STEEN)	50
PLACE: SOMEWHERE (PLAATS: ERGENS)	51
4 VARIATIONS ON (4 VARIATIES OP)	51
LANDSCAPE LEFT BEHIND (ACHTERGELATEN LANDSCHAP)	53
<i>Bert Schierbeek</i> (1918-)	55
I FASTEN DOWN THE DAY (LEG IK DE DAG VAST)	55
LOOK A MAN GOES TO KANSAS (KIJK ER KOMT EEN MAN EN KOOPT EEN PAARD)	56
DEATH, SAID REMCO (DE DOOD, ZEI REMCO)	57
BIRD SINGS (VOGEL ZINGT)	58
ISHI (ISHI)	58
THE SUN: DAY (DE ZON: DAG)	59
THE SUN: NIGHT (DE ZON: NACHT)	61
<i>Remco Campert</i> (1929-)	63
A PRESIDENT IN HIS COUNTRY RESIDENCE (EEN PRESIDENT IN ZIJN BUITENVERBLIJF)	63
POETRY IS AN ACT (POËZIE IS EEN DAAD)	64
IMAGINE (STEL VOOR)	65
SPARROWS (MUSSEN)	66
THIS HAPPENED EVERYWHERE (DIT GEBEURDE OVERAL)	67
WOULD YOU BELIEVE IT? (NIET TE GELOVEN)	68
HURRAH, HURRAH (HOERA, HOERA)	68
CITY PARK (STADSPARK)	70

LETTERS (BRIEVEN)	71
1975 (1975)	73
TUFT BY TUFT (PLUKSGEWIJS)	74
<i>Sybrein Polet</i> (1924–)	76
SHADOW (SCHADUW)	76
CELEBRATION (FEESTDAG)	77
RE-EDUCATION (HEROPVOEDING)	78
THE HUMAN USE OF HUMAN BEINGS (THE HUMAN USE OF HUMAN BEINGS)	79
TOMORROW'S IDEAS (IDEEËN VAN MORGEN)	80
ALIENATION & ALLITERATION (ALIËNATIE & ALLITERATIE)	81
<i>Jan G. Elburg</i> (1919–)	83
YOUNG OLD YOUNG OLD (JONG OUD JONG OUD)	83
SATIE (SATIE)	84
THE AXES RUST (DE BIJLEN ROESTEN)	85
KNOWLEDGE OF WHAT IS (KENNIS VAN HET BESTAANDE)	86
SOMETIMES BELIEVING (GELOVIG SOMS)	87
<i>Paul Rodenko</i> (1920–1976)	88
FEBRUARY SUN (FEBRUARIZON)	88
ROBOT POETRY (ROBOT POËZIE)	88
HE (HIJ)	89
<i>Jan Hanlo</i> (1912–1969)	91
TO ARCHANGEL (NAAR ARCHANGEL)	91
ONE MORNING ('S MORGENS)	92
THE ROOF (HET DAK)	92
VERSE AS OF 7 JUNE 1951 (VERS PER 7 JUNI '51)	93
<i>Hans Warren</i> (1921–)	94
A MOORISH FRIGATE: 2 (EEN MOORS FREGAT: 2)	94
A SOAP BUBBLE: 3 (EEN ZEEPBEL: 3)	96
THE AGING POET (DE OUDE DICHTER)	96

<i>Hans Andreus</i> (1926–1977)	98
COUNTRYSIDE IN FRANCE (WRITTEN IN ENGLISH)	98
MULISH (MULISH)	99
HORROR STORY (GRIEZELVERHAAL)	100
WORDS FOR YOU (WOORDEN VOOR JOU)	101
I SPOKE THE WORDS OF THE WORLD (IK HEB DE WERELDTAAL GESPROKEN)	102
THE EMPTY ROOM IS STILL AN EMPTY ROOM (DE LEGE KAMER BLIJFT DE LEGE KAMER)	103
HOLLOW OF LIGHT (HOLTE VAN LICHT)	104
<i>Cees Nooteboom</i> (1933–)	105
A THOUSAND NIGHTS AND DAYS (DUIZEND NACHTEN EN DAGEN)	105
THE SLEEPING GODS (DE SLAPENDE GODEN)	106
FEAR MAKES THE SPECTATOR (ANGST MAAKT DE TOESCHOUWER)	106
FUJI (FUJI)	107
TITICACA (TITICACA)	109
<i>Hugo Claus</i> (1929–)	110
BEHIND BARS (ACHTER TRALIES)	110
FAMILY (FAMILIE)	111
MARSYAS (MARSUA)	111
THE MOTHER (DE MOEDER)	112
THE TOLLUND MAN (DE MAN VAN TOLLUND)	113
A TURKEY (EEN KALKOEN)	117
A PIGEON (EEN DUIF)	117
IN FLANDERS FIELDS (IN FLANDERS FIELDS)	118
ISIS AND THE ANIMALS: I (ISIS EN DE BEESTEN: I)	119
AMBUSH (AMBUSH)	119
<i>Gust Gils</i> (1924–)	121
HOW FINE N'EST-CE PAS (HOE SCHOOON NIETWAAR)	121
FAIRY TALE (SPROOKJE)	122
BALLAD OF A PERENNIALY MISUNDERSTOOD MAN (BALLADE)	123
TWO JAPANESE POEMS (WRITTEN IN ENGLISH)	123

THE SWALLOWING OF THE EARTH (DE VERSLINDING VAN DE AARDE)	124
THE FINE DIVINE MARQUIS (DE GOEIE GODDELIJKE MARKIES)	125
<i>Hugues C. Pernath</i> (1931–1975)	127
SINCE DEW THE DAY (SINDS DAUW DE DAG)	127
THE ANSWER IS (HET ANTWOORD IS)	128
HE REPRESENTED A SKIN (HIJ VERTEGENWOORDIGDE EEN HUID)	128
<i>From</i> INDEX: 31–34 (UIT INDEX: 31–34)	129
UNCHASTITY (DE ONKUISHEID)	132
IN THE LOVELESS LANDSCAPE OF MY SOLITUDE (IN HET LIEFDELOZE LANDSCHAP VAN MIJN EENZAAMHEID)	133
<i>Paul Snoek</i> (1933–1981)	134
RUSTIC LANDSCAPE (RUSTIEK LANDSCHAPJE)	134
BALLAD OF A GENERAL (BALLADE VAN EEN GENERAAL)	135
SWEDISH ORGAN (ZWEEDS ORGEL)	135
DUEL AMONG THE ROSES (DUEL TUSSEN DE ROZEN)	136
END OF THE ICE AGE (EINDE VAN HET IJSTIJDPERK)	137
PANIC ON THE OIL RIG (PANIEK OP HET BOOREILAND)	138
SAY IT WITH VEGETABLES (ZEG HET MET GROENTE)	139
OXYGEN FOR A CASTLE IN THE AIR (ZUURSTOF VOOR EEN LUCHTKASTEEL)	141
TO STAY ALIVE (SPRINGLEVEND BLIJVEN)	141
THE SIXTIES: GROUNDING REALITY	143
<i>Cees Buddingh'</i> (1918–)	145
PHYSICS (NATUURKUNDE)	145
ARS POETICA (ARS POETICA)	145
STEP BY STEP (STAP STAP)	146
HISTORICAL MATERIALISM (HISTORISCH MATERIALISME)	146
PETIT SALON DES INDÉPENDANTS (PETIT SALON DES INDÉPENDANTS)	147
THE MUSIC MAKERS (MENS EN MELODIE)	147
SUFFICIENT UNTO THE DAY (PLUK DE DAG)	148

SHOPPING (BOODSCHAP)	148
THE MONKEY (DE AAP)	149
ODE TO THE YORKSHIRE DALES (ODE AAN DE YORKSHIRE DALES)	150
SOMETIMES, IN THE EVENING (SOMS, 'S AVONDS)	152
<i>J. Bernlef</i> (1937-)	153
THE SOUND OF MATTER (HET GELUID VAN STOF)	153
ERIK SATIE (ERIK SATIE)	154
UNCLE CARL: A HOME MOVIE (OOM KAREL: EEN FAMILIEFILMPJE)	155
THE ART OF BEING SECOND (DE KUNST OM TWEEDST TE ZIJN)	155
DELIGHT (GELUK)	156
<i>K. Schippers</i> (1936-)	157
BIANCA'S FIRST STEPS IN THE ARTS (BIANCA'S EERSTE KUNSTEN)	157
JIGSAW PUZZLES (PUZZELS)	158
A BRICKBAT FOR KRAZY KAT (EEN STEEN VOOR KRAZY KAT)	159
GRAINS OF SAND ON A RADIO (ZANDKORRELS OP EEN RADIO)	160
HOW A GUITAR CAN LIE ON A CHAIR (HOE EEN GITAAR OP EEN STOEL KAN LIGGEN)	161
<i>Armando</i> (1929-)	163
TRIP WITH KNIVES (REIS MET MESSEN)	163
THE SHIP! THE WHITE SHIP! (HET SCHIP! HET WITTE SCHIP!)	164
BOXERS (BOKSERS)	164
<i>Judith Herzberg</i> (1934-)	166
KITTEN (KATJE)	166
MAGIC (MAGIE)	167
AFTER A PHOTO (BIJ EEN FOTO)	167
BURYING (BEGRAVEN)	168
VOCATION (BEROEPSKEUZE)	169
YIDDISH (JIDDISH)	170
A CHILD'S MIRROR (EEN KINDERSPIEGEL)	170

BEAR IN BED (BEER IN BED)	171
SNEAKERS (GYMPIES)	174
TREE SURGEON (BOOMCHIRURG)	175
THE DISHWASHER (AFWASMACHINE)	176
<i>Rutger Kopland</i> (1934-)	178
JOHNSON BROTHERS LTD. (JOHNSON BROTHERS LTD)	178
OLD COUNTRY HOUSE (OUD BUITEN)	179
YOUNG LETTUCE (JONGE SLA)	180
AMONG THE FLOWERS (TUSSEN DE BLOEMEN)	180
BLACKBIRD (BLACKBIRD)	181
NO GENERATION (GEEN GENERATIE)	182
TARZAN ONCE MORE (NOG EENMAAL TARZAN)	183
G (G, IK SCHREEF EEN VERS)	183
CONVERSATION (GESPREK)	184
DEAD BIRDS (DODE VOGELS)	185
<i>H. C. ten Berge</i> (1938-)	188
SONG ENCOUNTERED IN THE LANDSCAPE (LIED IN HET LANDSCHAP GEVONDEN)	188
GREENLAND FOSSIL / AN ICY POET (GROENLANDS FOSSIEL / EEN IJZIGE DICHTER)	189
GOLDRUSH (GOLDRUSH)	190
THE HARTLAUB GULL (DE HARTLAUBMEEUW)	192
<i>Jacques Hamelink</i> (1939-)	196
THE PYRENEES: I, 6 (PYRENEEËN: I, 6)	196
STONETALK (STEENSPRAAK)	197
FOR THE SHADOW (VOOR DE SCHADUW)	198
THE AMMONITE (DE AMMONIET)	199
<i>Hanny Michaelis</i> (1922-)	201
WE CARRY EGGHELLS (EIERSCHALEN)	201
INVOLUNTARILY (ONWILLEKEURIG)	202
THE ALARM'S CALLOUS RACKET (WEKKERKABAAL)	202
THREE FLIGHTS UP (DRIEHOOG)	203
IRREDEEMABLY BURIED (ONACHTERHAALBAAR BEDOLVEN)	203
THE BODY (HET LICHAAM)	204

BRILLIANTLY SPECULATING (BRILJANT FILOSOFEREND)	204
SOMEWHERE IN THE HOUSE (ERGENS IN HUIS)	205
<i>Hans Verhagen</i> (1939–)	206
HANS VERHAGEN & SON (HANS VERHAGEN & ZN.)	206
CANCER (KANKER/CANCER/KREBS)	210
STARS (STERREN)	212
<i>Fritzi Harmsen van Beek</i> (1927–)	214
INTRODUCTION TO A PRAYER (INLEIDING TOT EEN GEBED)	214
GOOD MORNING? HEAVENLY MADAM PING (GOEDE MORGEN? HEMELSE MEVROUW PING)	215
<i>Riekus Waskowsky</i> (1932–1977)	217
SALT PEANUTS (SALT PEANUTS)	217
ESSAY (ESSAY)	218
IF BY ETERNITY (WENN MAN UNTER EWIGKEIT)	219
THAT THE SUN WILL RISE TOMORROW (DASS DIE SONNE MORGEN AUFGEHEN WIRD)	220
<i>Hans Faverey</i> (1933–)	221
STARING AT AN EMPTY SPACE (STAREN NAAR EEN LEGE PLEK)	221
FIRST THE MESSAGE KILLS (EERST DOODT HET BERICHT)	222
CHRYSANTHEMUMS, ROWERS (CHRYSANTEN, ROEIERS)	222
THE SEVENTIES: NEO-REALITY AND A RETURN TO FORM	227
<i>Patrick Conrad</i> (1945–)	229
ZEPPELINS (ZEPPELINS)	229
ROXY'S (ROXY'S)	231
THE ILLEGAL OPERATION (THE ILLEGAL OPERATION)	232
THE BACK SEAT DODGE '38 (THE BACK SEAT DODGE '38)	233
<i>Roland Jooris</i> (1936–)	235
SOMEWHAT MINIMAL (EEN BEETJE MINIMAL)	235
MINIMAL (MINIMAL)	236
VILLAGE (EEN DORP)	236

DENSITY (DENSITY)	237
CUCKOO (KOEKOEK)	237
WRITING (SCHRIJVEN)	238
<i>Eddy van Vliet</i> (1942–)	239
BIRTH (GEBORTE)	239
IN THESE EXHAUSTING LOWLANDS (IN DEZE UITPUTTENDE LAGE LANDEN)	240
STOCKHOLM (STOCKHOLM)	240
<i>From</i> AFTER THE LAWS OF GOOD-BYE & AUTUMN (UIT NA DE WETTEN VAN AFSHEID & HERFST)	241
THE SHORELINE DOESN'T CHANGE (DE KUSTLIJN VERANDERT NIET)	243
OLD CHAMPAGNE GLASS (OUD CHAMPAGNEGLAS)	243
GREEN. I REWRITE (GROEN. IK HERSCHRIJF)	244
<i>Mark Insingel</i> (1935–)	245
THE GARDENS, BETRAYED (DE TUINEN, AAN NIEUWSGIERIGEN VERRADEN)	245
DESCARTES (WRITTEN IN ENGLISH)	246
WITH HEADS HELD HIGH (MET GEHEVEN HOOFD)	246
<i>Herman de Coninck</i> (1944–)	248
ARS POETICA: 4 (ARS POETICA: 4)	248
FRÉDÉRIQUE, OR HOW I BECAME A HISTORIAN (FRÉDÉRIQUE, OF HOE IK GESCHIEDSCHRIJVER WERD)	249
EVERY DAY HERE IS LIKE THIS (ZO IS HIER ELKE DAG)	249
THE RHINOCEROS (DE RINOCEROS)	250
A BRITON (EEN BRIT)	251
MOTHER (MOEDER)	251
<i>H. H. ter Balkt</i> (1938–)	253
THE ANIMALS' CRUSADE (DE KRUISTOCHT DER DIEREN)	253
ELEGY OF THE HOGS (ELEGIE VAN DE VARKENS)	254
THE MILL (DE MOLEN)	255
THE FOUND (GEVONDEN VOORWERPEN)	256

<i>Gerrit Komrij</i> (1944-)	257
FERTILE (VRUCHTBAAR)	257
ON YOUR BACK (OP JE RUG)	258
THE WOMAN IN THE ARTS (DE VROUW IN DE KUNST)	258
AN AFTERNOON (EEN NAMIDDAG)	259
THE HOMECOMING (DE THUISKOMST)	259
THE DRAGONS (DE DRAKEN)	260
THE UNICORN (DE EENHOORN)	260
THE COMREIGH CRITTER (HET KOMRIJ-WEZEN)	261
 <i>Jan Kuijper</i> (1947-)	262
BULLRUSH BASKET (BIEZEN MANDJE)	262
STARChart (STERRENKAART)	263
ANNEMARIE FISCHER: PORTRAIT OF ROBBERT (ANNEMARIE FISCHER: PORTRET VAN ROBBERT)	263
 <i>Ad Zuiderent</i> (1944-)	265
RETURN TO SOLITUDE (NAAR DE EENZAAMHEID)	265
HOUSE ON THE RIVER (HUIS AAN DE RIVIER)	266
APPEALING TO THE IMAGINATION (TOT DE VERBEELDING SPREKEND)	266
GESTURE OF UNDERSTANDING (GEBAAAR VAN VERSTANDHOUDING)	267
 <i>Hans Tentije</i> (1944-)	269
ICARIAN IS THE SEA (IKARIES IS DE ZEE)	269
BARGES, RIVERS (SCHEPEN, RIVIEREN)	270
 <i>Hans Vlek</i> (1947-)	273
FAMINE WINTER (HONGERWINTER)	273
NOT FOR SALE (NIET TE KOOP)	274
DURABLE MATERIAL (DUURZAAM MATERIAAL)	274
 <i>Jotie T'Hooft</i> (1956-1977)	276
LENNY BRUCE FIXES (LENNY BRUCE STELT VAST)	276
STARSHIPS (STERRENSCHEPEN)	277
LOVE AND MISERY (LIEFDE EN ELLENDE)	277

POETIC INSTITUTION (IN HET GEDICHT)	278
KICKING THE HABIT (AFKICK)	279
Notes on the Poets	281
Notes on the Translators and Editors	291
Bibliography and Sources	297
Index of Poets	325
Index of Translators	327